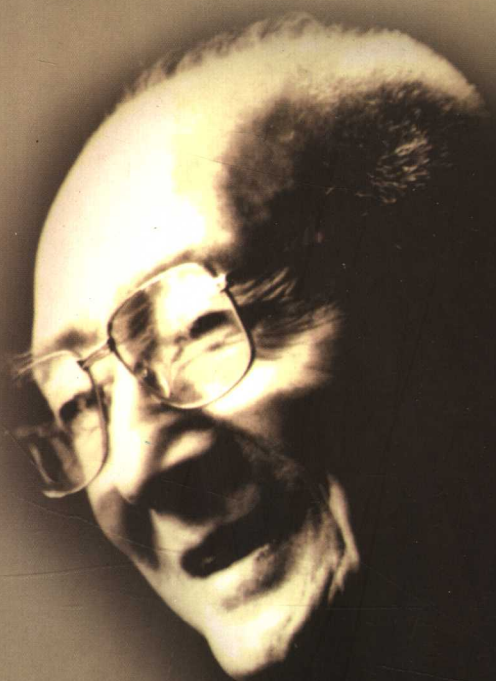


# 回声



李赋宁先生逝世二周年纪念

■ 徐述华 编



高等教育出版社  
Higher Education Press

# 回声



李赋宁先生逝世二周年纪念

■ 徐述华 编



高等教育出版社  
Higher Education Press

## 图书在版编目 (CIP) 数据

回声/徐述华编. —北京: 高等教育出版社, 2006. 8

ISBN 7-04-018991-7

I. 回... II. 徐... III. 李赋宁-纪念文集  
IV. K825.46-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第091867号

|      |           |      |        |
|------|-----------|------|--------|
| 策划编辑 | 贾巍        | 责任编辑 | 贾巍 张慧勇 |
| 封面设计 | 周末        | 版式设计 | 贾巍     |
| 责任校对 | 张慧勇 贾巍 郑玮 | 责任印制 | 朱学忠    |

---

|      |                |      |                                                                       |
|------|----------------|------|-----------------------------------------------------------------------|
| 出版发行 | 高等教育出版社        | 购书热线 | 010-58581118                                                          |
| 社 址  | 北京市西城区德外大街 4 号 | 免费咨询 | 800-810-0598                                                          |
| 邮政编码 | 100011         | 网 址  | <a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>             |
| 总 机  | 010-58581000   |      | <a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>             |
|      |                | 网上订购 | <a href="http://www.landracom.com">http://www.landracom.com</a>       |
| 经 销  | 蓝色畅想图书发行有限公司   |      | <a href="http://www.landracom.com.cn">http://www.landracom.com.cn</a> |
| 印 刷  | 北京鑫海金澳胶印有限公司   | 畅想教育 | <a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>             |
| 开 本  | 787×960 1/16   | 版 次  | 2006 年 8 月第 1 版                                                       |
| 印 张  | 13             | 印 次  | 2006 年 8 月第 1 次印刷                                                     |
| 字 数  | 350 000        | 定 价  | 22.00 元                                                               |

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18991-00

## 序 言

赋宁著《学习英语与从事英语工作的人生历程》(以下简称《人生历程》)和北京大学外国语学院主编的《李赋宁先生纪念文集》(以下简称《纪念文集》)出版后,陆续收到不少至亲、友好、同事以及未曾谋面的朋友写的读后感和怀念文章,其中有年方19岁的一年级学生,也有89岁高龄的老先生;有外语界的,也有理、工、医、农出身的,还有其他行业的同志。虽然作者身份各异,但他们写的文章字里行间都流露出对赋宁诚挚的怀念和读完两本书后发自内心的感受,内容丰富生动,感人至深,给人启迪。我衷心感谢各位作者,特将这些文章编印成书,并以此纪念赋宁逝世二周年。

20世纪的中国经历了动荡、战争、屈辱和革命。新中国成立后,随着社会的变革,大学教育也发生了很大的变化。赋宁的学习和工作是在这样不平凡、变化多端的崎岖路上走过来的。有同志认为:“《人生历程》为我们20世纪祖国的动荡、苦难和跌跌撞撞的外语教学做了历史的总结。”“《人生历程》为我们留下丰富的史料。”有同志认为:“《人生历程》深刻地反映了20世纪与作者有关的一些中外著名高等学校(清华大学、西南联合大学、北京大学、美国耶鲁大学)的教学情况,提供了极其宝贵的资料。”几位同志对当前大学教育存在的一些问题感慨万端。有同志写道:“《人生历程》还可以当作一面镜子,来照一照今天我们大学某些不良现象乃至令人触目惊心的学术腐败,使我们受到启发、警示而深自猛省。”

有同志在读后感中写了这样的感受:“《人生历程》留下的精神财富不仅对老读者来说感到十分亲切,引起强烈共鸣,同时值得许多青年读者深思……本书告诉读者的都是人生的真谛,指导青年人如何为人,如何处事,如何治学,如何走好自己的人生之路。”有同志认为:“《人生历程》不仅是回忆

录，而且是一本教科书，是一本有关人生的教科书。”

在读后感中，有同志对赋宁的诗作、翻译理论与实践的论述提出了颇有见地的评论。有的结合自己的教学实践，针对目前英语教学中的问题提出了意见。

在本书中，多篇文章的作者满怀深情，用生动的文辞描述以往与赋宁接触时的情境和内心感受。有同志在写读后感时，回忆往事，写至动情处，是流着泪下笔的；有同志虽然年事已高，又很忙，却告诉我，她所知道的赋宁做出的贡献是鲜为人知的，她有责任写出来。本书的文章中还有不少内容是鲜为人知的。本书的文章中记叙的许多事情，在《人生历程》中未曾留下只言片语。这本书对《人生历程》作了很好的补充，丰富了它的内容。

我把本书与《人生历程》和《纪念文集》一起珍藏在我的案头，以便随时翻阅。它们将继续带给我安慰、鼓励和支持，使我得以更勇敢、坚强地生活。

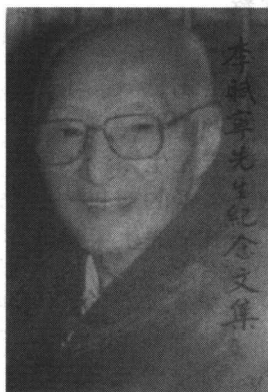
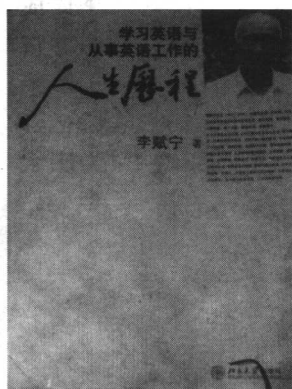
本书的编排基本上按收到文稿的先后顺序排列。书后附有一些赋宁的手稿，以留作纪念。

徐述华





李赋宁先生逝世一周年纪念(北京大学外国语学院举办)



《学习英语与从事英语工作的人生历程》和  
《李赋宁先生纪念文集》(北京大学出版社 2005 年 4 月)

# 李赋宁先生生平图片展



## 书生本色 学者风范

——李赋宁先生生平图片展



李赋宁先生逝世一周年纪念(北京大学校史馆举办)

# 聲

## 【目 录】

|                                    |         |    |
|------------------------------------|---------|----|
| 序言                                 | 徐述华     |    |
| 倾听吾师的心声                            | 胡壮麟     | 1  |
| 从《人生历程》看李赋宁先生                      | 贺祥麟     | 9  |
| 要把李先生真诚质朴的人文精神付诸实现!                | 严宝瑜     | 12 |
| 虚怀若谷 学无止境                          |         |    |
| ——读李赋宁先生的《人生历程》                    | 刘意青     | 25 |
| 朴实无华 感人至深                          |         |    |
| ——李赋宁著《学习英语与从事英语工作<br>的人生历程》读后感    | 梁文杰 杨秋水 | 28 |
| 我所敬仰的人                             |         |    |
| ——忆李赋宁先生                           | 王逢鑫     | 30 |
| 读李赋宁先生《学习英语与从事英语工作的人生历程》           |         |    |
|                                    | 辜正坤     | 40 |
| 海外来鸿谈读后感                           | [美] 李博高 | 49 |
| 人格的魅力                              |         |    |
| ——读我师李赋宁先生《学习英语与从事<br>英语工作的人生历程》有感 | 袁宪军     | 51 |
| 虽不能至,心向往之                          |         |    |
| ——读《李赋宁先生纪念文集》                     | 张贻瑾     | 56 |
| 李赋宁:说不尽的英语                         | 徐百柯     | 60 |
| 与英语结缘的一生                           |         |    |
| ——学人剪影                             | 吴向廷     | 63 |
| 治学楷模 长者风范                          |         |    |
| ——纪念李赋宁先生逝世两周年                     | 王良碧     | 66 |

人生教科书 郑远扬 文联奎 68

经师和人师的完美结合

——读赋宁姻兄遗著《学习英语与从事  
英语工作的人生历程》所想到的 王滋源 70

学海灯塔 王滋润 73

学楷师模真君子

——深切怀念李赋宁先生 李觉先 76

怀念李赋宁先生 刘自强 80

缅怀先哲李赋宁先生 陈怡萱 82

两书读后有感 李赋汴 83

点滴往事 感人至深 李家骊 85

我的叔叔李赋宁 李景英 87

“文革”中四叔父李赋宁先生遭遇到的迫害

——阅读《学习英语与从事英语工作的  
人生历程》及《李赋宁先生纪念文  
集》两书的感触 [美] 李 昌 89

永恒的怀念 李 晟 童肇新 92

回忆四叔 李 旭 李婉如 93

忆四伯 李 昭 95

疾风知劲草

——《学习英语与从事英语工作的人生  
历程》读后 张履芳 郑林庆 101

赋宁先生之风山高水长 李象琰 齐玉龙 103

赋宁先生懿德永垂 徐可华 106

著名的学者 辛勤的教师

——纪念李赋宁先生逝世两周年

殷慧玲 赵永丰 109

怀念李赋宁先生

——读李赋宁先生的《学习英语与从事  
英语工作的人生历程》有感 董松琦 110

|          |         |     |
|----------|---------|-----|
| 怀念李赋宁先生  | 王 理     | 113 |
| 赋宁回忆录读后感 | [美] 林同珠 | 115 |

# 一本好书

——《学习英语与从事英语工作的人生历程》

|             |     |     |
|-------------|-----|-----|
|             | 孙 玲 | 119 |
| 人格的魅力 永久的怀念 | 朱 仁 | 124 |
| 难忘的回忆       |     |     |

——《李赋宁先生纪念文集》读后感

|                |         |     |
|----------------|---------|-----|
| 学习三代清华人        | 汪琳仙     | 126 |
| 激人奋进的好书        | 卓韵裳     | 128 |
| 怀念李赋宁先生        | 刘智强 王淑琴 | 132 |
| 李赋宁先生是我学习的榜样   | 陈鲁生     | 135 |
| 忆李赋宁先生         | 张秀琼     | 137 |
| 李赋宁老师《人生历程》读后感 | 何毓明     | 139 |
| 教师的楷模          | 彭宪生     | 141 |

——读《人生历程》、《李赋宁先生纪念文集》有感

|               |     |     |
|---------------|-----|-----|
| 如聆言教          | 吴芳云 | 150 |
| 难忘的一课         | 李广成 | 152 |
| 怀念李赋宁先生       | 李林青 | 156 |
| 我眼中的李伯伯       | 王毓荣 | 159 |
| 怀念李赋宁先生       | 姚忆蓉 | 163 |
| 永远思念亲爱的四叔——宁叔 | 吴庆宝 | 165 |
| 附录：李赋宁先生手稿    | 李 昆 | 167 |
|               |     | 175 |

聲

## 倾听吾师的心声<sup>①</sup>

胡壮麟

李赋宁先生晚年诸病缠身，不堪折磨，思念亡友，悲情切切，神情抑郁，不得解脱，从此寡言谈，有时闭门谢客。众弟子看在眼里，焦急万分，苦于无策。直到先生的遗著《学习英语与从事英语工作的人生历程》<sup>②</sup>(以下简称《人生历程》)出版，我们恍然大悟：原来那几年先生在完成一桩震撼外语界的不朽大业。试想先生时已八十多岁高龄，以颤抖的双手沿用爬格子的旧法，一个字、一个字地把那已经逝去的岁月硬是抢了回来，这需要支付多大的心力和体力？试想先生在写作时，吴宓、钱锺书等先师，许国璋、王佐良、杨周翰、周珏良等同窗好友的形象在他脑海中时隐时现，欲言无语，这需要忍受多大的思念和悲痛？许、王、杨、周等先生走得早，没有来得及给我们留下系统的历史资料，现在是赋宁先生独挑重担，通过自传体的形式，让《人生历程》完成这些师友的未竟事业，宣告外语界一代英才的终结，也为20世纪祖国的动荡、苦难和跌跌撞撞的外语教学做了历史的总结。《人生历程》是先生呕心沥血之作，是先生撒手人寰之前点燃的最后一把火种。

### 一、爱国爱民

《人生历程》是赋宁先生一生爱国爱民的真实写照。先生是九三学社的成员，但先生拥护中国共产党，热爱自己的国家，热爱自己的亲人、师友和学生。

赋宁先生爱国爱民的立场集中表现在1950年初，当他在

① 本文主要内容发表于《中华读书报》(2006年2月8日)。

② 李赋宁：《学习英语与从事英语工作的人生历程》，北京大学出版社，2005年4月。

耶鲁大学已经获得撰写博士学位论文资格以后，获悉新中国已经诞生、全国解放在即，他在是否留在耶鲁继续攻读学位，还是回来投身新中国的教育事业的抉择上最为清楚。诚如赋宁先生在自传中所言：“全国解放了，新中国成立了！我心里很高兴，……”在同学和原清华大学校长梅贻琦的鼓励下，经过31天的海上颠簸，先生终于回到北京清华大学任教。我有幸于1950年考入清华，受教于赋宁先生。

赋宁先生与党的关系还表现在他积极参加党的各项活动，如《人生历程》中谈到他参加了新中国成立后第一次国际性会议——1952年的亚洲及太平洋区域和平会议的翻译文件的审稿工作；参加了1959年的国际学联会议的文件翻译审稿工作；完成了1976年的《毛泽东选集》五卷英译本的翻译任务等。需要补充的是赋宁先生还参加过1958年党的第八届代表大会的文件翻译工作，同样从事这项任务的还有钱锺书、王佐良、许国璋、范存忠、许孟雄等先生，以及他的爱徒、我的同学、战友和姻亲黄用仪先生。

赋宁先生能接受党的知识分子思想改造的政策，如1956年学习毛主席《在延安文艺座谈会上的讲话》时，他能结合自己的文艺观点自我批判，摆好文艺的艺术性和人民大众需要的关系。不管当时这种改造是否有过左的或不合理的方面，他确实是这么想的，中国的绝大多数知识分子是这么想的。何以见得？《人生历程》告诉我们，“四人帮”打倒后，随着党的开放政策，他有3次出国机会，如1978年去英国考察，1981年访问耶鲁大学，1985~1986年在美国Cornell大学讲学。先生是真心实意地去学习、去考察、去从事研究的，任务完成后能及时回国。对比之下，教师队伍中个别知识分子因个人在运动中受到冲击，以至没有摆好个人与党和国家的关系，环境一变，对党和政府全盘否定，两者有多大的落差！

1997年香港回归祖国，赋宁先生欣喜之余，赋《喜庆香港回归》诗一首：“南海明珠香港城，百年国耻自今清。九七

欢庆回归日，勿忘自强致太平。”可见赋宁先生的心是和党、和国家、和人民同脉搏、共跳跃的。

爱的力量是神奇的。《人生历程》洋溢着赋宁先生对师长的尊敬和崇拜，对同事的友爱与谦让，对学生的关怀和期待。此外，先生对师母的眷恋和深情，对李星的父爱和教导，对申丹的敬重和信赖，也令人赞叹羡慕至极。正是在这全家个个都是研究生导师、祖孙三代都是清华人的家庭里，师母、李星和申丹对先生最为理解，给先生以爱情、力量和支持，使先生得以为自己、为他的亡友、为20世纪的外语界画上一个光彩夺目的句号。

## 二．忧国忧民

作为正直的知识分子，赋宁先生有忧国忧民的思想。我们从《人生历程》中可以看到，幼年李赋宁经历了1926年“西安围城”的断粮事件；少年李赋宁目睹了日本军国主义侵略我东北、华北的罪行；青年李赋宁饱受了战乱流亡之苦，学习时辍时续。1937年北平沦陷，先生作为清华大学三年级的学生，流亡至长沙南岳衡山的长沙临时大学学习。1937～1938年之际，因武汉失守，先生又走海路，经香港、海防，转移至昆明，在西南联合大学完成最后一年的本科学习。在此期间，又逢丧父之痛，只能遥寄孝心。

如果说，这些都是日寇侵华作的孽，民族大仇，敌我分明，那么自家人害自家人又如何呢？使赋宁先生最为痛心唏嘘之事，莫过于恩师吴宓先生在历次运动中受到种种残酷迫害，含冤而死；北京大学教授俞大綱先生（也是我1952～1953年在北大读三年级时的班主任）“被某些受她培养的青年教师贴大字报”认为是英语系的“毒瘤”而服安眠药自杀；俞大綱先生的丈夫，著名化学家曾昭伦先生“被错划为右派去武汉大学劳动、改造”，“后来患白血病身亡”；北京大学教授吴

兴华先生“因被错划为右派，在‘文化大革命’中被迫害去世。这是北大英语系的损失……”这样的事例不胜枚举。《人生历程》为我们提供了先生心态的有关实录：“‘文化大革命’期间，狂风暴雨般的‘造反有理’总算过去了，而在夜深人静时，回想那段历程，我禁不住怀念几位老同事潸然泪下。”赋宁先生为他蒙冤的师友忧伤不已，能不揪心吗？

我本人在“文革”后期回北京大学工作，总以为赋宁先生老实忠厚，待人温和有礼，运动中不会有大问题，赋宁先生本人也很少与我谈及个人的不幸。这次读了《人生历程》才知道，赋宁先生居然也因某学生向聂元梓的“新北大公社”做了小汇报而被戴上“反动学术权威”和“漏网大右派”的帽子，关进“黑帮”大院，勒令搬出家门。令人感动的是先生哀忧他的同事们，很少为自己的伤痛和羞辱而对党和国家的事业有丝毫动摇。

赋宁先生的“忧民”思想还表现在对“小人物”的同情上。《人生历程》中曾谈到，赋宁先生1950年回国后在清华教过的第一批学生共十一人。应该说，全部学生的名字他都能记得清清楚楚。可是在谈到这一段经历时，他只举了三个学生的名字。首先谈到的是黄用仪同学，这是班上业务优秀者中的一个。黄参军后，先生还想动员他回校攻读研究生。其次是我，是赋宁先生曾经恨铁不成钢最后又被他推荐接班当系主任的一个。我和黄用仪两人都从上海圣芳济中学毕业，在班上年龄最小，被提名可以理解。引我深思的是第三个被提到的吴果同学：赋宁先生为什么不提其他有巨大成就的同学，而要提他呢？我认为这与赋宁先生同情吴果的悲惨遭遇有关。吴果同学在班上年龄稍大，小有才气，知识面广，足球也能踢几下，毕业后分配至新华社工作。不料工作不到三年，因为人邋遢，穿的列宁装棉袄油渍斑斑，破绽中棉絮微露，1957年被扣上“丑化社会主义形象”的帽子，作为“坏分子”被送到保定劳改农场去了。三年期满后，发落在保定一个煤场

看大门。经过二十余年，“四人帮”打倒后才落实政策，回到新华社工作，不久病故。这么一个人，匆匆来到世上，又悄然离去，看来赋宁先生写上这一笔是为了寄托他的哀思。

所有这些说明赋宁先生同情关心受苦难的人物，包括像吴果同学那样的“小人物”。赋宁先生一生喜爱文学，追求人生的真、善、美，对人的自由、人的价值、人的尊严、人的感情最为关切。在《人生历程》中他让我们于无声处听惊雷是需要勇气的，而这勇气来自他内心深处忧国忧民的思想。今天，以胡锦涛总书记为首的党中央发出了构建和谐社会的号召，我想赋宁先生一定会举起双手拥护的。

### 三、为国为民

《人生历程》也是为国为民之作。我们注意到该自传的全称有一个长长的修饰语，即“学习英语与从事英语工作的”，共十二个字。这里，先生多少有些自谦，不想把《人生历程》看作——如同我在上面讨论的——具有高度时代意义、令人思想升华的巨著。我们不得不承认《人生历程》确实有好多篇幅是谈论赋宁先生学习英语和从事英语工作的经历的。不过，这是表层的。其实质是赋宁先生对我国的外语教育，特别是英语教育，提出了严肃而又中肯的意见和建议。

首先，先生在《人生历程》中提供了我国不同时期的中学和大学的外语教学和课程设置，如1930年他在天津南开中学时，初中和高中的学生都要听英美学者的英语演讲；1929年清华学堂改为国立清华大学后，外国语文系本科和研究院的培养方案、教师进修和出国培养制度；1935年清华大学的师资队伍和课程设置；1938年后在昆明的西南联合大学的外语教学；1947~1949年美国耶鲁大学的本科和研究生课程；1950~1952解放后清华大学的外语教学；1952年院系调整后北京大学的外语教学，特别是苏联的外语教学对我国的影响；

20世纪60年代外语教学强调实用，提出“真刀真枪”的口号，1977年教学秩序恢复后，开始招收硕士研究生和博士生等。在文中先生没有对不同时期的教学质量进行比较——这样做也是多余的——他让事实说话。我本人曾经在一次会议上提到解放后至“文化大革命”结束前一段时期我国的英语教学受到破坏，同行中有个别不同意者。但解放后中小学停止开设英语课，大学英语学习倒退到从ABC开始学习，这是事实。我不否认在这样的情况下也培养出了一些尖子，如先生在《人生历程》中多次提到的各位年轻学者和校友，但如果给他们以更好的教学条件，他们完全可以更早、更好地成长、成熟，达到同先生和其他大师相同的水平。

有一件事使我非常感动。为了国家的需要，先生在任北京大学副教务长期间，曾接受北京大学校领导的委托去抓公共英语（即大学英语）的教学，先生与公共英语教研室的领导和老师商量问题，并亲临第一线听课，这种关心教育事业的精神令人钦佩。每读到这一情节，我自愧不如先生。上世纪80年代末，我任北京大学英语系系主任期间，当时的副教务长向景洁要我以主要力量抓公共英语，与公共英语的老师们“摸爬滚打”。但当时我考虑自己到行政事务和教学工作繁忙，并且年龄也大了，“摸爬滚打”在部队里是二三十岁连排长干的事，没有接受。先生不是共产党员，但在先进性上把我甩在后面了。

在外语教学上，先生敢于接受新事物。他一方面肯定和坚持传统的文学教学，一方面开始认识到语言学的重要性。1978年他去英国大学考察时，发现“他们的英语教学法特别重视应用语言学的指导”，“学习文学首先要学习文学作品的语言，因此文学与语言学有密切的关系。新的观点是要用语言学的理论来指导研究文学作品的语言”。1981年赋宁先生参加了在广州外国语学院召开的中国应用语言学研究会，先生“参考了Chomsky的新语言学理论，向大会做《英语的结

构》学术报告，受到好评”。先生“有意识地把国外一些新的文学和语言研究的理论和方法引进我国高校外语教学和研究中”。80年代中，在讨论如何使我国高校赶上国际水平时，先生认为我国英语语言文学专业包括文学和语言学两个方向，“这对学习文学或语言学的学生都有好处。我们用语言学的方法研究文学，学语言学的学生也可以用文学作品作为例证。二者相互促进是很有益的”。今天，具有语言学与文学两条腿走路观点的领导或学者也许有所增加，可见先生“语言文学大师”的称号是名副其实的。

在《人生历程》中，有一件事先生没有谈。1983年，南方准备成立一所新型大学，请先生前往筹建英语系，兼系主任。当时的张校长一心要把该大学建成清华、北大、人大那样的高等学府。先生把三位副系主任都带去了，我们与筹建的老师一起制订教学计划和招聘人员。之后每年都派一名系一级的老师代表先生参加该系领导工作。不料不知什么原因张校长卸任了，新上任的校长兼党委书记借“改革”之名，到英语系点火，对教师们说：“你们要把英语系改得面目全非，改革就成功了。”在这种情况下，先生派去的副主任被迫撤回，不久，先生的系主任职务也被免了。我们至今也不清楚这位校长兼书记所说的“面目全非”的英语系的内涵是什么，只是听说没有几年他就下台了。从先生的为人看，他不反对改革，他反对的是夸夸其谈的“面目全非”的改革。不管怎样，今天如果谁有兴趣就此对如何办外语院系作些对比研究，对我国的外语教学事业一定会有好处。

最后，先生对如何学好外语，一直坚持自己的看法。在《人生历程》中，他多次谈到：“我有一个坚定的信念，就是学好英语，必须落实在笔头。一定要打好听、说、读、写的基本功，才能使教师放心。”对从国外传入的各种英语教学法——直接法、听说领先法等，赋宁先生认为，读和写应放在首位，因为真正学好英语，必须多读书，而且能准确熟练